

世界经典名著注音读本

第1辑

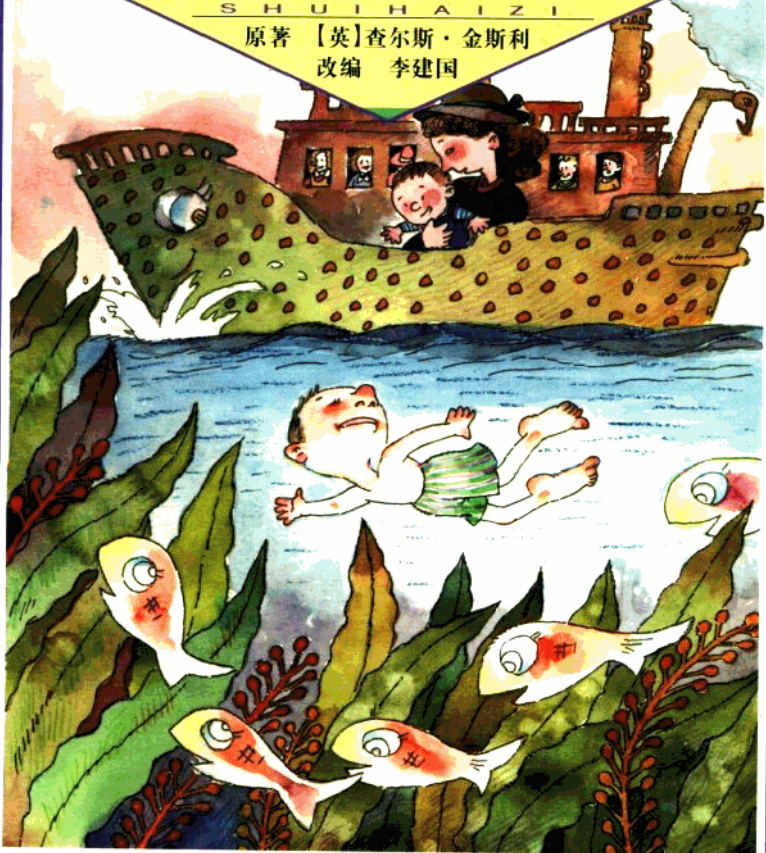
经典童话

水孩子

S H U I H A I Z I

原著 [英]查尔斯·金斯利

改编 李建国



新蕾出版社



导 读

Dao Du

这是一部文字优美、极富趣味的童话小说。作者查尔斯·金斯利(1819~1875)是英国一位赫赫有名的牧师,也是一位充满爱心的知名作家。

《水孩子》讲的是,在英格兰北部,一个饱受老板虐待的扫烟囱的男孩汤姆,在一次为约翰爵士府上扫烟囱时,因迷路无意闯入爱丽小姐的房间,而被府上的人们误认为是贼,受到追赶。汤姆走投无路,直奔森林,经过一路翻山越岭、艰苦跋涉,最后来到一个非常僻静的农舍,并在那里变成一个水孩子,从此过上了无忧无虑的水中生活。他还结识了许多水动物、水孩子们,后来经过水中仙女们的感化、教育、改造,终于变成了一个非常出色的男子汉。

这部小说不仅充分体现了作者慷慨仁爱的胸怀,而且让读者在欣赏故事的生动和曲折之外,尽情领略大自然的秀美风光,给人留下了无穷的遐想和憧憬。

Shìjiè
世界

Jīngdiǎn Míngzhù Zhùyīn Dúběn
经典名著注音读本

A 134



目 录

Mu Lu

第一章 扫烟囱的小男孩	001
第二章 汤姆变成了水孩子	015
第三章 新奇的水下生活	029
第四章 海里历险记	044
第五章 和水孩子们团聚	062
第六章 与爱丽小姐在一起	082
第七章 孤身前往光辉城	101
第八章 寻访开莱妈妈	115
第九章 路中奇遇记	125



137 第十章 又见葛林

154 尾声 再会爱丽小姐



第一辑

经典童话

002

水孩子

[英]查尔斯·金斯利

Shuǐ Hái Zi



dī yī zhāng sǎoyāncōng de xiǎonán hái
第一章 扫烟囱的小男孩

cóng qián zài ài ěr lán běi zhèn zhù zhe yī gè míng zi
从前，在爱尔兰北镇住着一个名字
jiào tāng mú de hái zi tā měi tiān bèi tā lǎo bǎn bī zhe zuàn
叫汤姆的孩子。他每天被他老板逼着钻
jìn hēi dòng dòng de yān dào li tì rén jiā qīng sǎo yān cōng āi
进黑洞洞的烟道里，替人家清扫烟囱，挨
dǎ ài é nà shì jiā cháng biàn fàn tā jì bù néng dú shū
打挨饿那是家常便饭。他既不能读书，
yě bù néng zuò lì bài gēng méi bàn fǎ xǐ zǎo yīn cǐ tā
也不能做礼拜，更没办法洗澡，因此，他
zhěng tiān zǒng shì zāng xī xī de tā wéi yī gǎn dào kuài lè de
整天总是脏兮兮的。他惟一感到快乐的
shì tā huàn xiǎng zhe jiāng lái yě néng xiàng tā de lǎo bǎn yī yàng
是：他幻想着将来也能像他的老板一样，
chuān zhe píng róng yī fu hé gāo bāng xié zuò zài jiǔ guǎn li jiào
穿着平绒衣服和高帮鞋，坐在酒馆里，叫



第一辑

经典童话

001

shàng yī dà bēi pǐ jiǔ chōu zhe chángcháng de yān dòu huā qián
上一大杯啤酒，抽着长长的烟斗，花钱
wán pái rú guǒ kě néng de huà zài yǒu jǐ gè xué tú rèn
玩牌。如果可能的话，再有几个学徒任
ping tā qī fu bǎ tā men liào dǎo zài dì jiù xiàng lǎo bǎn duì
凭他欺负，把他们撂倒在地，就像老板对
dài tā nà yàng ràng tā men tuō zhe yān huī dài zì jǐ què kuà
待他那样，让他们驮着烟灰袋，自己却跨
zhe lú zi zǒu zài qiánmian kǒu xián yān dòu kǒu yǎn shàng hái bié
着驴子走在前面，口衔烟斗，扣眼上还别
zhe yī duǒ huā gēn lǐng zhe jūn duì qián jìn de guó wáng yī bān
着一朵花，跟领着军队前进的国王一般
shén qì
神气。

yǒu yī tiān tāng mǔ hěn zǎo jiù qǐ chuáng le káng zhe
有一天，汤姆很早就起床了，扛着
shuā zi gēn zhe tā lǎo bǎn gē lín dào pǔ lái sī de yuē hàn
刷子，跟着他老板葛林到普莱斯的约翰
jué shì fū shàng qù sǎo yān cǒng jiē dào shàng suǒ yǒu de mén
爵士府上去扫烟囱。街道上，所有的门
chuāng dōu guān de yán yán de sì zhōu fēi cháng jì jìng ǒu ěr
窗都关得严严的，四周非常寂静，偶尔
huì kàn jiàn yī gè kùn juàn de zhǎ ba zhe yǎn jīng de jǐng chá
会看见一个困倦的、眨巴着眼睛的警察。
bù jiǔ tā men yù dào yī gè kě lián de ài ěr lán fù nǚ
不久，他们遇到一个可怜的爱尔兰妇女。
tā jiǎo bù chén zhòng de bēi zhe yī gè bāo guǒ tóu shàng guǒ zhe
她脚步沉重地背着一个包裹，头上裹着
yī tiáo huī sè de pī jīn shēn chuān yī tiáo shēn hóng sè de qún
一条灰色的披巾，身穿一条深红色的裙



第一册

经典童话
002



第一辑

经典童话

003

zǐ nǐ huò xǔ huì yǐ wéi tā lái zì hěn yuǎn de dì fāng
 子,你或许会以为她来自很远的地方。
 tā de jiǎo shàng méi chuān xié wà zǒu lù yī quē yī guǎi de
 她的脚上没穿鞋袜,走路一瘸一拐的,
 hǎo xiàng shì rén yòu fá jiǎo yòu tòng bù guò tā zhǎng de hěn piào
 好像是人又乏脚又痛,不过她长得很漂
 liang shēnduàn gāo tiāo huī sè de yǎn jīng shí fēn míng liàng shuāng
 亮,身段高挑,灰色的眼睛十分明亮,双
 jiǎ páng chuí yǒu nóng mì de wū fà gē lín bèi tā shēn shēn de
 颊旁垂有浓密的乌发。葛林被她深深地
 xī yǐn zhù le yú shì dài tā hé tā zǒu chéng bìng pái shí
 吸引住了,于是,待他和她走成并排时,
 biàn chōng tā dà shēng hǎn dào zhè tiáo lù yě tài nán wéi nǐ
 便冲她大声喊道:“这条路也太难为你
 zhè shuāng biǎo zhì de jiǎo le gū niang nǐ yuàn yì zuò dào wǒ
 这双标致的脚了。姑娘,你愿意坐到我
 de lú shàng lái ma dàn shì yě xǔ tā bù xīn shǎng gē lín
 的驴上来吗?但是,也许她不欣赏葛林
 xiān shēng de xiàng mào hé shēng yīn tā qīng shēng dá dào bù yòng
 先生的相貌和声音,她轻声答道:“不用
 le xiè xiè wǒ dào shì xiǎng hé nǐ de zhè wèi xiǎo nán hái yī
 了,谢谢,我倒是想和你的这位小男孩一
 dào zǒu
 道走。”

yú shì tā yǔ tāng mǔ bìng pái zǒu zài yì qǐ hái yī
 于是她与汤姆并排走在一起,还一
 biān gēn tā shuō zhe huà wèn tā zhù zài nǎ lǐ dǒng de shén
 边跟他说着话,问他住在哪里,懂得什
 me duì yǒu guān tā de qíng kuàng wú suǒ bù wèn tāng mǔ fēi
 么,对有关他的情况无所不问。汤姆非

cháng gāo xìng yīn wèi tā cóng lái méi yǒu pèng dào guò yí gè shuō
常高兴，因为他从来没有碰到过一个说
qǐ huà lái zhè me dòng tīng de nǚ zǐ ne rán hòu tāng mǔ wèn
起话来这么动听的女子呢。然后汤姆问
tā zhù zài nǎ lǐ tā shuō zhù zài yáo yuǎn de dà hǎi biān
她住在哪里，她说住在遥远的大海边。
tā gào su tā zài dōng tiān de yè wǎn dà hǎi de bō tāo bēn
她告诉他，在冬天的夜晚，大海的波涛奔
téng xiōng yǒng hǒu jiào zhe chōng guò yán shí ér zài míng mèi de xià
腾汹涌，吼叫着冲过岩石；而在明媚的夏
tiān dà hǎi què jìng qiǎo qiǎo de rèn hái zǐ men zài shuǐ zhōng mù
天，大海却静悄悄的，任孩子们在水中沐
yù xǐ xì tā hái jiǎng le xǔ xǔ duō duō guān yú dà hǎi de
浴嬉戏。她还讲了许许多多关于大海的
gù shì shuō de tāng mǔ yí xīn xiǎng qù kàn kàn dà hǎi
故事，说得汤姆一心想去看看大海。

yòu wǎng qián zǒu le yí huìr tā men lái dào shān jiǎo
又往前走了一会儿，他们来到山脚
xià de yí yǎn pēn quán qián gé lín èr huà méi shuō tiào xià máo
下的一眼喷泉前，葛林二话没说，跳下毛
lú fú shēn guī dǎo bǎ tā nà kē chǒu lòu de nǎo dai pào zài
驴，俯身跪倒，把他那颗丑陋的脑袋泡在
quán shuǐ lǐ yí xià zǐ jiù bǎ quán shuǐ nòng zāng le kě lián
泉水里，一下子就把泉水弄脏了。可怜
de xiǎo tāng mǔ kàn jiàn le shuō wǒ yě xiǎng bǎ nǎo dai fàng zài
的小汤姆看见了说：“我也想把脑袋放在
quán shuǐ lǐ pào yí pào kuài zǒu gé lín yí biān qǐ shēn
泉水里泡一泡。”“快走！”葛林一边起身
yí biān shí fēn bù nài fán de shuō dào nǐ xǐ shén me nǎo
一边十分不耐烦地说道，“你洗什么脑



第一册

 经典童话
004

dai qióng guǐ gē lín yīn wéi nà ge nǚ zǐ yuàn yì hé tāng
袋,穷鬼。”葛林因为那个女子愿意和汤
mǔ ér bù yuàn yì hé zì jǐ zuò bàn zhèng zài shēng mèn qì yú
姆而不愿意和自己做伴,正在生闷气,于
shì tā è hěn hěn de dū nang zhe chòng tāng mǔ bēn qù yī bǎ
是他恶狠狠地嘟囔着冲汤姆奔去,一把
chē qǐ guī zhe de tāng mǔ jǔ shǒu jiù dǎ nǐ bù jué de
扯起跪着的汤姆,举手就打。“你不觉得
hài sào ma gē lín nà ge ài ěr lán nǚ zǐ hǎn dào
害臊吗,葛林?”那个爱尔兰女子喊道。
gē lín chī le yī jīng tái yǎn wàng zhe tā chā yì tā zěn me
葛林吃了一惊,抬眼望着她,诧异她怎么
zhī dào zì jǐ de míng zì dàn tā zhǐ shì dá dào bù cóng
知道自己的名字,但他只是答道:“不,从
lái dōu bù shuō wán jì xù dǎ tāng mǔ zhè dào shì shí
来都不。”说完继续打汤姆。“这倒是实
huà rú guǒ nǐ céng wéi zì jǐ gǎn dào hài sào nǐ zǎo jiù huì
话,如果你曾为自己感到害臊,你早就会
huí dào fán gǔ qù le nǐ zhī dào fán gǔ de shén me qíng
回到凡谷去了。”“你知道凡谷的什么情
kuàng gē lín jiào le qǐ lái tā tíng zhǐ shǒu bù zòu tāng mǔ
况?”葛林叫了起来,他停住手,不揍汤姆
le wǒ zhī dào fán gǔ hái zhī dào nǐ gāng cái de shì
了。“我知道凡谷,还知道你。刚才的事
wǒ dōu kàn dào le rú guǒ nǐ zài dǎ nà ge hái zǐ wǒ jiù
我都看到了,如果你再打那个孩子,我就
huì bǎ wǒ zhī dào de dōu shuō chū qù gē lín sì hū bèi xià
会把我知道的都说出去。”葛林似乎被吓
dǎo le fèn fèn de kuà shàng máo lǘ jiù yào zǒu zhàn zhù
倒了,忿忿地跨上毛驴就要走。“站住!”



第一辑

经典童话

005

ài èr lán nǚ zǐ yǔ qì fēi cháng yán lì de shuō dào wǒ hái
爱尔兰女子语气非常严厉地说道：“我还
yǒu yī jù huà yào duì nǐ men liǎ shuō yīn wèi nǐ men liǎ zài
有一句话要对你们俩说，因为你们俩在
shì qing wán jié zhī qián dōu hái huì zài jiàn dào wǒ jì zhù
事情完结之前，都还会再见到我。记住
le nà xiē xī wàng qīng bái de rén dé dào de jiāng shì qīng
了，那些希望清白的人，得到的将是清
bái ér nà xiē zì gān xià liú de rén jiāng yào xià liú dào
白；而那些自甘下流的人，将要下流到
dǐ shuō wán lǎ yī zhuǎn shēn bù jiàn le gé lín hé tāng
底。”说完，她一转身不见了。葛林和汤
mǔ dōu gǎn dào nà mèn rén píng tā men sì xià xún zhǎo kě jiù
姆都感到纳闷，任凭他们四下寻找，可就
shì bù jiàn le nà nǚ zǐ de zōng yǐng
是不见了那女子的踪影。

gé lín dài zhe tāng mǔ jì xù wǎng qián zǒu bù guò yī
葛林带着汤姆继续往前走，不过，一
lù shàng tā zhǐ shì mèn mèn de chōu zhe yān dòu yě zài méi gǎn
路上他只是闷闷地抽着烟斗，也再没敢
wéi nán tāng mǔ tā men zǒu le yīng lǐ cái lái dào yuē hàn
为难汤姆。他们走了3英里，才来到约翰
jué shì zhù de dà mén qián zhè lǐ de zhù suǒ kě zhēn zhuàng
爵士住的大门前。这里的住所可真壮
guān tiě mén hé shí mén zhù hěn qì pài měi gēn mén zhù de dǐng
观，铁门和石门柱很气派，每根门柱的顶
duān dōu yǒu yī gè yì cháng hài rén de guài wu tā men biàn shēn
端都有一个异常骇人的怪物，它们遍身
shì jī jiǎo yá chǐ hái yǒu yī tiáo dà wěi ba zhè shì yuē
是犄角、牙齿，还有一条大尾巴，这是约



第一辑

 经典童话
006

hàn jué shì de zǔ xiān pèi dài de guān shì suǒ yǒu de dí rén
 翰爵士的祖先佩戴的冠饰，所有的敌人
 kàn dào tā men dōu huì wàng fēng ér táo gē lín àn xiǎng mén
 看到它们，都会望风而逃。葛林按响门
 líng shǒu mén rén lì kè dǎ kāi le mén tāng mǔ suí gē lín zǒu
 铃，守门人立刻打开了门，汤姆随葛林走
 jìn qù tāng mǔ zuǒ pàn yòu gù xīn xiǎng wǒ yào shì zhè lǐ
 进去。汤姆左盼右顾，心想：我要是这里
 de shǒu mén rén néng zhù zài zhè me piào liang de fáng zi lǐ gāi
 的守门人，能住在这么漂亮的房子里该
 duō hǎo ya rán hòu yí gè yī zhuó jiǎng jiū de nǚ guǎn jiā
 多好呀！然后，一个衣着讲究的女管家
 lǐng zhe tā men zǒu jìn yí jiān háo huá de fáng jiān wū zi lǐ
 领着他们走进一间豪华的房间，屋子里
 de yí qiè dōu fù gài zhe niú pí zhǐ tā duì zhe gē lín xià
 的一切都覆盖着牛皮纸。她对着葛林下
 le zuǒ yī dào yòu yí dào de mìng lìng yào dāng xīn zhè ge
 了左一道右一道的命令：“要当心这个，
 dāng xīn nà ge sì hū shì tā yào qù pá yān cǒng dào bù
 当心那个。”似乎是他要去爬烟囱，倒不
 shì tāng mǔ shì de gē lín tīng zhe shí bù shí yā dī shēng
 是汤姆似的。葛林听着，时不时压低声
 shuō shàng yí jù liú xīn tīng zhe diǎn nǐ zhè ge xiǎo jiāo huā
 说上一句：“留心听着点，你这个小叫花
 zi qí shí tāng mǔ zì shǐ zhì zhōng dōu zài liú xīn tīng zhe
 子！”其实，汤姆自始至终都在留心听着。
 tā fēn fù tā men gōng zuò shí de shēng yīn gāo ér jiǎn xì tīng
 她吩咐他们工作时的声音高而尖细，听
 qǐ lái hěn kě pà yú shì tāng mǔ chōu yē le yí xià jǐn
 起来很可怕。于是汤姆抽噎了一下，紧



第一辑

经典童话

007

jiē zhe jiù bèi lǎo bǎn yī jiǎo chuài jìn le lú zhà
接着就被老板一脚踹进了炉栅。

tāng mǔ qīng sǎo guo duō shǎo yān dào wǒ méi fǎ shuō qīng
汤姆清扫过多少烟道我没法说清，
kě zhè cì lìng tā mí huò bù jiě yīn wèi zhè xiē yān dào gēn
可这次令他迷惑不解，因为，这些烟道跟
zhèn zǐ shàng de nà xiē tā zǎo yǐ shú xī le de yān dào bù dà
镇子上的那些他早已熟悉了烟道不大
yī yàng wān wān qū qū xiàng gè mí gōng jié guǒ tāng mǔ zài
一样，弯弯曲曲，像个迷宫，结果汤姆在
lǐ miàn wán quán mí shī le fāng xiàng duì zhè yī diǎn tā dǎo bù
里面完全迷失了方向。对这一点他倒不
dà zài hu jǐn guǎn lǐ miàn shēn shòu bù jiàn wú zhǐ kě shì tā
大在乎，尽管里面伸手不见五指，可是他
dāi zài yān dào lǐ jiù gēn yān shǔ dāi zài dì xià yī yàng zì yóu
呆在烟道里就跟鼯鼠呆在地下一样自由
zì zài zuì zhōng tā xià lái le xīn xiǎng zhe gāi shì méi zǒu
自在。最终，他下来了，心想着该是没走
cuò ba kě dào dǐ hái shì zǒu cuò le tā fā xiàn zì jǐ jìng
错吧，可到底还是走错了，他发现自己竟
zhàn zài le bì lú qián de dì tǎn shàng zhè yàng de fáng jiān tā
站在了壁炉前的地毯上。这样的房间他
yǐ qián cóng méi jiàn guo zhěng gè fáng jiān zhuāng shì de yī piàn jié
以前从没见过，整个房间装饰得一片洁
bái bái sè de chuāng lián bái sè de chuāng wéi bái sè de
白：白色的窗帘，白色的床帷，白色的
jiā jù hái yǒu bái sè de sì bì zhè lǐ nà lǐ bù shí yǒu
家具，还有白色的四壁，这里那里不时有
jǐ tiáo fēn hóng dào er dì tǎn shàng dào chù yìn zhe yàn lì xiǎo
几条粉红道儿。地毯上到处印着艳丽小



第一辑

经典童话
008

qiǎo de huā duǒ qiáng shàng guà zhe dài dù jīn huà kuàng de huà
巧的花朵，墙上挂着带镀金画框的画
zhè yī qiè dōu ràng tāng mǔ jué de jì xīn qí yòu yǒu qù
儿，这一切都让汤姆觉得既新奇又有趣。

jiē zhe tāng mǔ cháo chuáng shàng kàn qù tā bù jīn jīng
接着，汤姆朝床上看去，他不禁惊
yà de bǐng zhù le hū xī zhǐ jiàn xuě bái de bèi dān zhī
讶得屏住了呼吸。只见雪白的被单之
xià tǎng zhe yī gè tā cóng méi jiàn guo de fēi cháng měi lì de
下，躺着一个他从没见过的非常美丽的
xiǎo gū niang tā de shuāng jiá hé zhěn tóu yī yàng jié bái tóu
小姑娘。她的双颊和枕头一样洁白，头
fa jiù xiàng jīn sī yī bān sǎn pū zài chuáng shàng tā hěn kě
发就像金丝一般散铺在床上。她很可
néng yǔ tāng mǔ yī bān dà yě xǔ dà shàng yī liǎng suì dàn shì
能与汤姆一般大，也许大上一两岁，但是
tāng mǔ méi yǒu xiǎng dào zhè xiē tā zhǐ shì kàn zhe tā nà jiāo
汤姆没有想到这些，他只是看着她那娇
nèn de jī fū hé jīn cǎn cǎn de tóu fa zuó mo zhe tā jiū
嫩的肌肤和金灿灿的头发，琢磨着她究
jīng shì shí shí zài zài de dà huó rén ne hái shì tā yǐ qián
竟是实实在在的大活人呢，还是他以前
zài shāng diàn chú chuāng li jiàn dào guo de là wá wa tā shēn
在商店橱窗里见到过的蜡娃娃。他伸
cháng le bó zi yòu zhǎ ba zhǎ ba yǎn jīng kàn dào le tā zài
长了脖子，又眨巴眨巴眼睛，看到了她在
hū xī tā jiāng lì zài nàr dèng yǎn wàng zhe tā hǎo xiàng
呼吸。他僵立在那儿，瞪眼望着她，好像
tā shì tiān shǐ tā zhēn shì bīng qīng yù jié tāng mǔ xīn li
她是天使。她真是冰清玉洁，汤姆心里



第一辑

经典童话

009

xiǎngxiǎng zhe shì bù shì suǒ yǒu de rén xǐ gān jìng yǐ hòu
 想像着：“是不是所有的人洗干净以后，
 dōu huì xiàng tā nà yàng ne tā kàn kàn zì jǐ de shǒu wǎn
 都会像她那样呢？”他看看自己的手腕，
 shì tú bǎ shàngmian de méi huī cuō xià lái tā bù zhī dào tā
 试图把上面的煤灰搓下来，他不知道它
 dào dǐ huì bù huì bèi cā diào ài rú guǒ wǒ shēng de
 到底会不会被擦掉。“唉！如果我生得
 yǒu yí diǎn diǎn xiàng tā háo wú yí wèn wǒ huì bǐ xiàn zài hào
 有一点点像她，毫无疑问，我会比现在好
 kàn de duō tā zhè yàng xiǎng zhe yòu kàn le kàn sì zhōu tā
 看得多。”他这样想着，又看了看四周，突
 rán kàn jiàn jǐn āi zài tā shēn páng zhàn zhe yí gè shòu xiǎo chǒu
 然看见紧挨在她身旁站着一个小瘦、丑
 lòu yī shēn pò yī làn shān de hēi hū hū de shēn yǐng yī
 陋、一身破衣烂衫的黑乎乎的身影，一
 shuānghóngzhǎng fā làn de yǎn jīng zī zhe yí kǒu bái yá tā
 双红肿发烂的眼睛，龇着一口白牙。他
 nù chōngchōng de zhuǎn shēn duì zhe tā zhè me yí gè hēi bù liū
 怒冲冲地转身对着它，这么一个黑不溜
 qiū de xiǎo yuán hóu zài zhè yàng yí wèi tián měi de nián qīng xiǎo jiě
 秋的小猿猴在这样一位甜美的年轻小姐
 de fáng jiān li xiǎng gān shén me kě tā dìng jīng yí kàn zhèng
 的房间里想干什么？可他定睛一看，正
 shì tā zì jǐ bèi yǐng zài le yí miàn dà jìng zi dāng zhōng tāng
 是他自己被映在了一面大镜子当中，汤
 mǔ cóng wèi jiàn guo zì jǐ de zhè fù mú yàng tāng mǔ yǒu shēng
 姆从未见过自己的这副模样。汤姆有生
 yǐ lái dì yī cì fā jué zì jǐ hěn zāng tā yòu xiū yòu nǎo
 以来第一次发觉自己很脏，他又羞又恼，



第一辑

经典童话

010

yǎn lèi dōu kuài liú chū lái le tā zhuǎnshēnzhǔn bèi zài cì liū
 眼泪都快流出来了，他转身准备再次溜
 jìn yān dào duō qǐ lái huā là yī shēng tā pèng fān le wéi
 进烟道躲起来。哗啦一声，他碰翻了围
 lán zhuàng dǎo le lú zhà wū li dùn shí xiǎng chéng yī piàn
 栏，撞倒了炉栅，屋里顿时响成一片。
 chuángshàng nà ge xiǎo nǚ hái bèi jīng xǐng le tā kàn jiàn le tāng
 床上那个小女孩被惊醒了，她看见了汤
 mǔ yī xià zi jiān jiào qǐ lái zhè shí yī gè cū zhuàng jié
 姆，一下子尖叫起来。这时，一个粗壮结
 shí de lǎo bǎo mǔ tīng dào shēng yīn hòu cóng gé bì fáng jiān chōng
 实的老保姆听到声音后从隔壁房间冲
 le jìn lái tā kàn dào le tāng mǔ bìng rèn dìng tāng mǔ shì lái
 了进来，她看到了汤姆，并认定汤姆是来
 tōu dōng xī de yú shì tā jí máng xiàng tāng mǔ chōng qù
 偷东西的，于是，她急忙向汤姆冲去。
 tāng mǔ xià huài le sā tuǐ cóng chuāng hu zhōng tiào le chū qù
 汤姆吓坏了，撒腿从窗户中跳了出去。
 dàn shì chuāng hu xià miàn zhǐ yǒu yī kē shù yú shì tā xiàng
 但是，窗户下面只有一棵树，于是他像
 māo yī yàng shùn zhe shù gàn xià qù chuān guò huā yuán de cǎo píng
 猫一样顺着树干下去，穿过花园的草坪，
 fān guò tiě lán gān cháo tōng wǎng shù lín de fāng xiàng pǎo qù
 翻过铁栏杆，朝通往树林的方向跑去。

yī shí jiān de xuān nào wán quán dǎ pò le zhè lǐ de níng
 一段时间的喧闹完全打破了这里的宁

jìng gé lín yuán dīng mǎ fū jī nǎi gōng yuē hàn jué shì
 静，葛林、园丁、马夫、挤奶工、约翰爵士、
 guǎn jiā zhuāng jia hàn shǒu mén rén hái yǒu nà ge ài ěr lán
 管家、庄稼汉、守门人，还有那个爱尔兰



第一册

经典童话

011

nǚ zǐ suǒ yǒu de rén dōu cháo tāng mǔ mǔ zhuī qù dà hǎn zhe
女子,所有的人都朝汤姆追去,大喊着:
zhuā zéi ya tā men rèn wéi tāng mǔ nà kōng dǎng dǎng de yī
“抓贼呀!”他们认为汤姆那空荡荡的衣
dài li zhì shǎo yǒu jià zhí yīng bàng de zhū bǎo kě lián
袋里至少有价值 1000 英镑的珠宝。可怜
de xiǎo tāng mǔ guāng zhe xiǎo jiǎo yǎ zhí bèn shù lín tā xiǎng
的小汤姆光着小脚丫直奔树林。他想:
guàn mù cóng zhōng kě yǐ cáng shēn huò zhě kě yǐ pá dào yī kē
灌木丛中可以藏身,或者可以爬到一棵
shù shàng duǒ qǐ lái zǒng de shuō lái nà lǐ bǐ qǐ lù tiān
树上躲起来,总的说来,那里比起露天
lái cáng shēn de jī huì gèng duō kě shì tā jìn le shù lín
来,藏身的机会更多。可是他进了树林
zhī hòu fā xiàn nà lǐ de qíng xíng yǔ xiǎng xiàng de jǐng rán bù
之后,发现那里的情形与想像的迥然不
tóng tā zuān jìn yī cóng mào mì de dù juǎn huā cóng zhōng lì
同。他钻进一丛茂密的杜鹃花丛中,立
kè jiù bèi chán zhù le cū dà de zhī tiáo chán zhù le tā de
刻就被缠住了,粗大的枝条缠住了他的
shuāng tuǐ hé gē bo chuō zhe tā de liǎn hé dù zi chuān guò
双腿和胳膊,戳着他的脸和肚子;穿过
dù juǎn huā cóng cóng shēng de yě cǎo hé suō yī cǎo yòu bǎ tā
杜鹃花丛,丛生的野草和蓼衣草又把他
bàn dǎo zài dì cì pò le tā de xiǎo shǒu zhǐ bái huà shù de
绊倒在地,刺破了他的手指;白桦树的
zhī tiáo wú qíng de chōu dǎ zhe tā de shēn zi yě pī miàn dǎ
枝条无情地抽打着他的身子,也劈面打
zài tā de liǎn shàng xuán gōu zǐ guà zhù le tā de yī fu huà
在他的脸上;悬钩子挂住了他的衣服,划



第一辑

经典童话
012